

Melanchthon | Über die Leiden der Lehrer

Philipp Melanchthon
De miseriis paedagogorum
Über die Leiden der Lehrer

Lateinisch/Deutsch

Übersetzt, kommentiert und herausgegeben
von Carolin Ritter

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14453
2015, 2023 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Bibliographisch ergänzte Ausgabe
Umschlagabbildung: © Carolin Ritter / Sieglinde Ziegler
Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman
Druck und Bindung: EsserDruck Solutions GmbH,
Untere Sonnenstraße 5, 84030 Ergolding
Printed in Germany 2023
RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-014453-4
www.reclam.de

De miseriis paedagogorum
Über die Leiden der Lehrer

(CR 11,121) In Aesopi apologis queritur apud Iovem asinus de suis aerumnis cottidianis se operis confici et enecari: sed est querela paedagogorum de suis miseriis iustior profecto, si res ad calculos revocetur, quam asini. Quis enim ullo in pistrino asinus tantum mali pertulit, quantum mediocris paedagogus in uno atque altero docendo tum laboris exhaustum molestiae perpetitur? 5

Quo in genere vitae quia mihi aliquamdiu versari contigit et experiri, quam sit calamitosum, libuit in praesentia de paedagogorum miseriis dicere et communia mala nostri ordinis deplorare. Est enim quaedam in malis voluptas libere conqueri, sicut Ovidius ait, cum scripsit: 10

»Expletur lacrimis egeriturque dolor.«

Proinde cum alios aequis animis de alienis negotiis dicentes audiatis, et mihi quaeso meam agenti fabulam verumque dolorem repraesentanti operam date. Et si ille apud Terentium, cum dicit hominem se esse, nihil humani alienum a se esse, recte iudicavit humanum esse alterius miseria affici, debetis profecto et vos vice mea commoveri et querelam 15

(CR 11,121) In den Fabeln des Aesop klagt ein Esel vor Jupiter über seine Mühsal¹: Er werde durch die tägliche Arbeit aufgerieben und beinahe zu Tode gequält. Doch die Klage der Lehrer über ihr Leid ist tatsächlich berechtigter als die des Esels, wenn man den Sachverhalt genau abwägt.² Welcher Esel nämlich hat jemals in einer Stampfmühle³ so viel Übel ertragen, wie ein durchschnittlicher Pädagoge im Laufe des Unterrichts bald an Strapazen ausstehen, bald an Ärger erdulden muss?

Weil es mir zugefallen ist, mich schon ziemlich lange in diesem Lebensbereich aufzuhalten und zu erfahren, wie erbärmlich er ist, habe ich beschlossen, hier und jetzt über die Leiden der Lehrer zu sprechen und die allgemeinen Missstände unseres Standes zu beklagen. Es macht nämlich ein gewisses Vergnügen, im Unglück freimütig zu klagen, wie Ovid sagt, wenn er schreibt:

»Der Schmerz wird durch Tränen gestillt und vertrieben.«⁴

Da ihr also andere mit Gleichmut über die Angelegenheiten fremder Leute reden hört, so schenkt bitte auch mir eure Aufmerksamkeit, wenn ich meine eigene Geschichte erzähle⁵ und euch tatsächliches Leid vor Augen führe. Und wenn jener Charakter des Terenz richtig urteilt, wenn er sagt, er sei Mensch, nichts Menschliches sei ihm fremd,⁶ nämlich, dass es menschlich sei, von dem Unglück eines anderen betroffen zu werden, müsst auch ihr euch zweifelsohne von meinem Los rühren lassen, meiner Klage ge-

meam patienter audire mihi que veniam dare, sicubi diutius iusto in commemorandis malis nostris commorari videbor. Nam ubi dolet, aiunt, ibi manum quisque habet. Ego cum per inopiam ingenii sentirem me nil huc afferre posse, quod magnopere delectaret, et me cottidianae vitae consuetudo huius argumenti admoneret, gessi scilicet meo dolori morem et hanc materiam sumpsi pro virili tractandam. Ex qua equidem non ingenii laudem, sed in hac carnificina quaedam curarum solacia captabam, plane mihi requies, non fama petita est. Nec me sinebant haec mala diligentius elaboratam orationem huc afferre. Sed dum dolori obsequor, sine ordine incondita pleraque effudi, idque condonabitis, opinor, mihi facile, si qua miseratio mei tanget. Neque enim vacabat animo sic occupato verborum habere (122) accuratorem delectum.

Sed exordiar aliquando causam, quam animus meminisse horret luctuque refugit, et querar apud vos de condicione paedagogorum, quo genere hominum nulli mihi ne quidem in ergastulis videntur infeliciores.

Primum enim cum traditur paedagogo puer docendus et ad humanitatem ac virtutem informandus, videte quaeso, quam duram provinciam plenamque miserrimi laboris ac